

## TEXTS & TRANSLATIONS

### CAROL SERVICE

---

**MOTET I: Make we joy now in this fest, Walton** [Fifteenth century text.]  
**REFRAIN** Make we joy now in this fest: Let us rejoice now on this feast  
*In quo Christus natus est. Eya, eya!* In which Christ is born. Eya, eya!

**VERSE I** *A Patre Unigenitus* The Only-begotten of the Father  
Is through a maiden come to us. Is come to us by a maiden;  
Sing we of him and say, "Welcome! Let us sing of him and say, "Welcome!  
*Veni Redemptor gentium."* Come, Redeemer of the nations!"

**VERSE II** *A solis ortus cardine* From the rising of the sun (to its setting)  
So mighty a lord is none as he, there is no lord as mighty as he,  
And to our kind he hath him knit, For he has given peace to our race,  
*Adam parens quod polluit.* which was defiled by our father Adam.

**VERSE III** *O Lux beata Trinitas!* O Light of the Holy Trinity!  
He lay between an ox and ass, He lay between an ox and an ass,  
Beside his mother-maiden free: Beside his Mother, noble Maiden:  
*Gloria tibi Domine!* Glory to you, O Lord!

**MOTET II: There is no rose, Joubert** [Fifteenth century text.]  
There is no rose of such virtue  
as is the rose that bare Jesus: *Alleluia.* [praise the Lord]  
For in this rose contained was  
heaven and earth in little space: *Res miranda.* [a wonderful thing]  
By that rose we may well see  
there be one God in Persons Three: *Pares forma.* [of the same form]  
Then leave we all this worldly mirth  
and follow we this joyous birth: *Transeamus.* [let us go]

**MOTET III: Puer natus est, Byrd** [Isaiah 9:5.]  
*Puer natus est nobis, et filius datus est nobis:* A boy is born to us, and a son is given to us:  
*cuius imperium super humerum eius:* whose government is upon his shoulder:  
*et vocabitur nomen eius, magni consilii Angelus.* and his name shall be called the Angel of great council.

### MIDNIGHT MASS

---

**INTROIT: Verbum caro, de Rivulo** [John 1:14.]  
*Verbum caro factum est et habitavit in nobis;* The word became flesh and dwelt among us;  
*Et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti,* And we beheld his glory, the glory as of the only-begotten  
*a Patre, plenum gratiae et veritatis.* by the Father, full of grace and truth.

**SPRINKLING RITE: Asperges me, anonymous** [Tenth century text. Psalm 51:3. Gloria Patri.]  
*Asperges me Domine hyssopo, et mundabor:* You will sprinkle me with hyssop, O Lord, and I shall be cleansed;  
*Lavabis me, et super nivem dealbabor.* You will wash me, and I will be made whiter than snow.  
*Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam.* Have mercy on me, O God, in your great compassion.  
*Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,  
*sicut erat in principio, et nunc, et semper,* as it was in the beginning, is now, is always,  
*et in saecula saeculorum. Amen.* and shall be for generations of generations. Amen.

**OFFERTORY MOTET: Infant Holy, Infant Lowly, traditional** [traditional Polish; translated by Jacek Buda, O.P.]  
*W zlobie lezy, ktoz pobiezy koledowac Malemu.* He lies in a manger. Who will go to sing a carol for the little one?  
*Jezusowi, Chrystusowi, dzis nam narodzonemu.* Little Jesus Christ, today born for us.  
*Pastuszkowie przybywajcie, jemu pieknie przygrywajcie,* The shepherds come and play beautifully  
*jako Panu naszemu.* for him, our Lord.  
*My zas sami, z piosneczkami, za wami pospieszymy.* We ourselves will follow you with our songs,  
*A tak tego Malenkiego niech wszyscy zobaczymy.* and we all will see how this little one was born in poverty—  
*Jak ubogo narodzony, placze w stajni polozony* Christ, lying in a manger; today we are overjoyed  
*wiec go dzis ucieszymy.* to comfort him.

**COMMUNION MOTET: O magnum mysterium, Victoria** [Responsory for Christmas Day.]  
*O magnum mysterium et admirabile sacramentum,* O great mystery and wondrous sacrament,  
*ut animalia viderent Dominum natum jacentem in praesepio.* that animals should see the newborn Lord lying in a manger!  
*O beata virgo, cujus viscera meruerunt* O blessed virgin, whose womb was deemed worthy  
*portare Dominum, Jesum Christum. Alleluia!* to carry the Lord Jesus Christ. Praise the Lord!